

La preferencia productiva por las oraciones de relativo del español por parte de los aprendientes chinos de ELE: una investigación empírica desde la perspectiva tipológica

The productive preference for Spanish relative clauses by Chinese learners of Spanish as a foreign language: an empirical investigation from a typological perspective

Zhongting Cai

Universidad Carlos III de Madrid
spa.oscarsai@hotmail.com

RESUMEN

La Jerarquía de Accesibilidad del Sintagma Nominal (JASN) establecida por Keenan y Comrie (1977) revela que las oraciones de relativo de sujeto (*La señora que trabaja en la Unión Europea es especialista en periodismo político*) resultan más fáciles para relativizar en comparación con las de objeto directo (*El señor que acabamos de contratar cuenta con abundante competencia comunicativa*). El presente artículo aspira a investigar, desde la perspectiva de la JASN y mediante las tareas de combinación de oraciones, si los aprendientes chinos de ELE prefieren producir las oraciones de relativo de sujeto (N=55). Los resultados indican que, con respecto a los aprendientes chinos de ELE, existe tal preferencia por producir las oraciones de relativo de sujeto, lo cual alcanza una significancia estadística. Además, los resultados del análisis de errores en nuestra investigación pueden contribuir a la enseñanza-aprendizaje de las oraciones de relativo del español en el contexto educativo chino.

Palabras clave: preferencia, las oraciones de relativo, Jerarquía de Accesibilidad del Sintagma Nominal, aprendientes chinos de ELE, enseñanza-aprendizaje del español en china

ABSTRACT

The Noun Phrase Accessibility Hierarchy established by Keenan and Comrie (1977) reveals that subject relative clause (The lady who works in the United Nations is a specialist in political journalism) is easier to relativize in comparison to direct object relative clause (The man that we just hired has abundant communicative competence). The present article aims to investigate, through the lens of the NPAH and by means of sentence combination tasks, whether Chinese learners of Spanish as a foreign language indeed prefer to produce subject relative clauses (N=55). The obtained results indicates that in reference to Chinese learners of Spanish as a foreign language, there is a discernible preference for producing subject relative clauses, which

attains statistical significance. Moreover, the results of the error analysis could contribute to the teaching and learning of Spanish relative clauses in the Chinese educational context.

Keywords: preference, relative clauses, Noun Phrase Accessibility Hierarchy, Chinese learners of Spanish as a foreign language, teaching-learning Spanish in China

1. INTRODUCCIÓN

La investigación en torno a las oraciones de relativo (en adelante, OR) ostenta un lugar trascendental en la lingüística aplicada, especialmente en el ámbito de la adquisición de segundas lenguas (en adelante, ASL). Uno de los enfoques teóricos más relevantes con los que se realiza la investigación acerca de la adquisición de las OR de las lenguas extranjeras o segundas lenguas (en adelante, LE / L2) puede ser la Jerarquía de Accesibilidad del Sintagma Nominal (en adelante, JASN, en inglés: *Noun Phrase Accessibility Hierarchy: NPAH*) establecida por Keenan y Comrie (1977) dentro de la Tipología Lingüística moderna (Gass et al., 2020).

Según la JASN, las oraciones de relativo de sujeto (en adelante, OR-SUJ) presentan una mayor facilidad para su relativización en comparación con las de objeto directo (en adelante, OR-OD); por lo tanto, existiría una preferencia universal por las OR-SUJ tanto en los procesos comunicativos de producción como en los de recepción (Lau & Tanaka, 2021; Li et al., 2016). Las OR-SUJ se refieren a aquellas OR en las que el sintagma nominal (en adelante, SN) relativizado funciona como sujeto (1a); mientras que las OR-OD suponen que el SN relativizado desempeña la función de objeto directo en las OR (1b).

- (1) a. La señora que está realizando una ponencia en el congreso es mi compañera de trabajo. (OR-SUJ)
- b. El hombre que has encontrado en la biblioteca nos enseña español en el Instituto Cervantes. (OR-OD)

El objetivo de nuestra investigación consiste en proporcionar, desde la perspectiva de la JASN, un análisis empírico encaminado a determinar si existe ciertamente una preferencia por la producción de OR-SUJ en español por parte de los aprendientes chinos de ELE (N=55) a través de las tareas de combinación de oraciones. Asimismo, intentamos analizar los errores cometidos por los participantes a la hora de producir estos dos tipos de OR de la lengua española, con el objetivo último de contribuir a la enseñanza-aprendizaje de las OR del español para los sinohablantes que estudian la lengua española en la República Popular China.

2. EL ESTADO DE LA CUESTIÓN

Han sido abundantes las investigaciones empíricas destinadas a examinar la preferencia productiva por las OR-SUJ desde la perspectiva de la JASN. Estas investigaciones han abarcado una amplia distribución lingüística, incluyendo lenguas europeas como el inglés, el sueco y el francés, así como varias lenguas asiáticas como el chino, el coreano y el japonés.

Gass (1979) investiga la adquisición de las OR del inglés por parte de los informantes cuya lengua materna (en adelante, L1) es árabe, chino, francés, italiano, coreano, persa, portugués, japonés y tailandés. En función de los resultados de la combinación de oraciones, se detecta una marcada preferencia por la producción de las OR-SUJ. Asimismo, en la investigación de Gass (1983), se obtienen los datos sobre producción escrita mediante la composición libre con informantes que hablan las mismas nuevas lenguas. Los resultados indican que se producen más OR-SUJ en comparación con las OR-OD.

La investigación de Hyltenstam (1984) está consagrada a estudiar la adquisición de las OR del sueco por parte de los aprendientes finlandeses, españoles, griegos y persas. Conviene señalar que Hyltenstam (1984) se centra específicamente en observar la producción de los pronombres reasuntivos¹. Según Keenan y Comrie (1977), concurre mayor posibilidad en el uso del pronombre reasuntivo en las OR menos accesibles. Por ejemplo, en comparación con las OR-SUJ, resulta más posible utilizar el pronombre reasuntivo en las OR-OD, OI, OBL, GEN y OCOMP (cf. 3. El marco teórico). En este sentido, en los resultados de Hyltenstam (1984) resulta más baja la frecuencia de producción de los pronombres reasuntivos en las OR-SUJ, así que se verifica indirectamente la preferencia productiva por las OR-SUJ. Además, Hawkins (1989) indaga en la adquisición de las OR del francés por parte de los aprendientes de habla inglesa. De acuerdo con los resultados de las tareas de *cloze*², se evidencia una marcada inclinación hacia la producción de las OR-SUJ.

Entrado en el siglo XXI, Izumi (2003) investiga la adquisición de las OR del inglés por parte de los aprendientes cuya L1 es árabe, chino, francés, japonés, kazajo, coreano, persa, polaco, portugués, español, tailandés y turco. En función de los resultados de la combinación de oraciones, Izumi (2003) sostiene que, en comparación con las OR-OD, existe una preferencia por producir las OR-SUJ y esta preferencia cuenta con la significancia estadística.

Con respecto a las lenguas asiáticas, Ozeki y Shirai (2007) investigan la adquisición de las OR del japonés mediante un corpus de producción oral. De acuerdo con los datos codificados, se observa una evidente preferencia por producir las OR-SUJ en los aprendices cuya L1 es el coreano. Jeon y Kim (2007) llevan a cabo una investigación sobre la adquisición de las OR del coreano por parte de los aprendientes de habla inglesa. Así como Ozeki y Shirai (2007), se obtienen los datos a través de instancias de producción oral. Los resultados indican que existe una preferencia por la producción de las OR-SUJ. Yang (2020) investiga la adquisición de las OR en chino por parte de los aprendientes japoneses y tailandeses mediante un corpus de composiciones escritas libres. De acuerdo con los resultados, se observa una marcada preferencia por producir las OR- SUJ.

En resumen, en primer lugar, queda patente la preferencia por la producción de OR-SUJ en lenguas tanto europeas como asiáticas³. En segundo lugar, se detecta que las tareas de combinación oracional constituyen una de las herramientas comúnmente utilizadas con la que se obtienen los datos lingüísticos productivos. Por último, se observa que, hasta la fecha, resultan bastante escasos los estudios centrados en investigar la existencia o no de una preferencia productiva por las OR-SUJ de la lengua española con especial atención a los aprendientes chinos de ELE.

3. MARCO TEÓRICO

3.1 Jerarquía de Accesibilidad del Sintagma Nominal

Keenan y Comrie (1977), tras haber investigado tipológicamente las OR especificativas de los sintagmas nominales (en adelante, SS.NN.) definidos en cincuenta lenguas naturales, dividen las estrategias de relativización en dos criterios: el primero de ellos se centra en la posición de las OR con respecto al SN relativizado, lo cual genera tres estrategias posibles: prenominal (2a), posnominal (2b) e internominal (2c).

(2) a. [我昨天买的]那本书主要讲述中国历史。

[wǒ zuó tiān mǎi de] nà běn shū zhǔ yào jiǎng shù zhōng guó lì shǐ

[yo ayer comprar marcador-REL] el libro centrarse en contar la historia china

'El libro que compré ayer se centra en contar la historia china.'

b. El chico [en el que hemos pensado] nos ayudó mucho.

c. tye ye [ne ye so min ye] san.

hombre PASADO [yo PASADO caballo que ver] comprar

'El hombre compró el caballo que vi.' (Keenan & Comrie, 1977, p.65)

El segundo de los criterios acude al recurso morfológico utilizando [+caso] y [-caso]. La estrategia de [+caso] se refiere al uso de "un morfema (preposición o algún tipo de pronombre especialmente flexionado) que expresa inequívocamente la función del SN relativizado" (Alcoba Rueda, 1985, p. 99) como se muestra en 3a-b. En el ejemplo 3a, se detecta un morfema preposicional de, mientras que en (3b), se utiliza el pronombre flexionado 她. La estrategia de [-caso] implica que no se expresa la función del SN relativizado en las OR mediante morfemas preposicionales o pronombres flexionados como ilustra (3c).

(3) a. El chico **de** quien estamos hablando en la reunión se graduó de Oxford.

b. 我和她一起跳舞的那位女生是西班牙语博士。

wǒ hé tā yì qǐ tiào wǔ de nà wèi nǚ shēng shì xī bān yá yǔ bó shì

yo con ella bailar marcador-REL la chica es doctora en la lengua española

'La chica con la que estoy bailando es doctora en lengua española.'

c. Los empleados que asistieron a la manifestación son de mi empresa.

Keenan y Comrie (1977), sobre la base de las estrategias de relativización, plantean la JASN:

SUJ > OD > OI > OBL > GEN > OCOMP
(">" indica "más accesible que")

Estas seis abreviaturas se refieren, respectivamente, a Sujeto (SUJ), Objeto Directo (OD), Objeto Indirecto (OI), Oblicuo (OBL), Genitivo (GEN) y Objeto de Comparación (OCOMP) y aluden a la función sintáctica que desempeña el SN relativizado en las OR especificativas, como se observa en los ejemplos siguientes:

- (4) El muchacho que está nadando en el río es mi hermano menor. (SUJ)
- (5) La señora que acabamos de saludar se dedica a la enseñanza de ELE. (OD)
- (6) La chica a la que otorgaron el premio extraordinario viene de Italia. (OI)
- (7) El chico del que hemos hablado en la charla domina tres lenguas extranjeras. (OBL)
- (8) La profesora cuyo padre logró el Premio Miguel de Cervantes nos enseña el español. (GEN)
- (9) El chico respecto al cual tú eres más alto me ayudó varias veces a reparar mi portátil. (OCOMP)

La JASN, por un lado, refleja la accesibilidad o la facilidad para la relativización de los SS.NN. en las oraciones principales simples (Cai, 2024; Xu, 2012), por otro, supone un universal implicativo (Comrie, 1989) que significa que, como se ve en los ejemplos (4)-(9), si una lengua puede relativizar el OCOMP, dicha lengua también permite la relativización del GEN, OBL, OI, OD y SUJ.

3.2 Las OR-SUJ y las OR-OD en español desde la perspectiva de la JASN

El orden canónico de las palabras de la lengua española es sujeto-verbo-objeto (Moreno Cabrera, 2010). Además, en la lengua española, los relativos (i. e. *que*, *quien*, *cual*, *cuyo*, etc.) son elementos fundamentales con los cuales se realiza la relativización. Estos relativos no solo cumplen la función de conectar el SN relativizado con la OR, sino que también reflejan la función sintáctica que desempeña dicho SN relativizado en la OR (RAE & ASALE, 2009). La Tabla 1 muestra las OR-SUJ y las OR-OD de la lengua española en la JASN.

Estrategias de relativización	Posiciones	
	SUJ	OD
posnominal, [-caso]	+ ^a	+
posnominal, [+caso]	- ^b	-

Nota: a. "+" significa que se puede aplicar esta estrategia de relativización al SN. b. "-" implica la no aplicabilidad de esta estrategia de relativización al SN. (Keenan & Comrie, 1977, p. 79. La traducción al español es de autoría propia.)

Tabla 1. Las OR-SUJ y las OR-OD de la lengua española en la JASN

De acuerdo con la Tabla 1, se observa que las OR del español son posnominales y se relativizan SUJ y OD con la estrategia de [-caso], tal como ocurre en los ejemplos siguientes:

- (10) La profesora que está conversando con los alumnos ha contribuido mucho a la didáctica de ELE. (SUJ)
- (11) El señor que estamos saludando en la calle cuenta con una enorme experiencia en la gestión de conflictos interpersonales. (OD)

No obstante, Alcoba Rueda (1985) realiza una modificación respecto al OD, como se muestra en la Tabla 2.

Estrategias de relativización	Posiciones	
	SUJ	OD
posnominal, [-caso]	+	+
posnominal, [+caso]	-	+

(Adaptada de Alcoba Rueda, 1985, p. 110)

Tabla 2. Las OR-SUJ y las OR-OD de la lengua española en la JASN revisada por Alcoba Rueda (1985)

Alcoba Rueda (1985) defiende que la relativización del OD en la lengua española puede utilizar tanto la estrategia de [-caso] como la de [+caso]. Concordamos plenamente con esta propuesta de Alcoba Ruda (1985), puesto que los ejemplos siguientes revisten pleno carácter gramatical y gozan de plena aceptación en la lengua española.

- (12) El chico que conocí en el seminario académico viene de Granada.
- (13) El chico al que conocí en el seminario académico viene de Granada.
- (14) El chico a quien conocí en el seminario académico viene de Granada.

3.3 Las OR-SUJ y las OR-OD en chino desde la perspectiva de la JASN

Aunque el orden canónico de las palabras de la lengua china⁴ también es sujeto-verbo-objeto (Lau & Tanaka, 2021), no obstante, a diferencia de la lengua española, el chino no cuenta con relativos sino con un marcador relativo 的 (en pīn yīn: *de*), cuya función solamente consiste en conectar el SN relativizado y la OR (Guijarro Sanz, 2017). La Tabla 3 refleja las OR-SUJ y las OR-OD de la lengua china en la JASN.

Estrategias de relativización	Posiciones	
	SUJ	OD
prenominal, [-caso]	+	+
prenominal, [+caso]	-	+

(Keenan & Comrie, 1977, p. 76. La traducción al español es de autoría propia.)

Tabla 3. Las OR-SUJ y las OR-OD de la lengua china en la JASN

Según la Tabla 3, se observa que, en primer lugar, a diferencia de la lengua española, el chino utiliza la estrategia prenominal y se relativiza el SUJ mediante la estrategia de [-caso], como se aprecia en (15). En segundo lugar, en la lengua china, se puede relativizar el OD tanto con la estrategia de [-caso] como con la de [+caso], como ilustran los ejemplos (16)-(17).

(15) 刚才给我递字典的那个女孩儿是我姐姐。(SUJ)

gāng cái gěi wǒ dì zì diǎn de nà gè nǚ hái er shì wǒ jiě jie

pasar a mí el diccionario marcador-REL la chica ser mi hermana mayor

'La chica que me ha pasado el diccionario es mi hermana mayor.'

(16) 我上个月买的苹果全都坏了。(OD)

wǒ shàng ge yuè mǎi de píng guǒ quán dōu huài le

yo el mes pasado comprar marcador-REL manzanas estar podrido

'Las manzanas que compré el mes pasado están podridas.'

(17) 昨天张三打了他一顿的那个孩子..... (OD) (Xu, 2012, p. 651)

zuó tiān zhāng sān dǎ le tā yí dùn de nà gè hái zi

ayer Zhang San golpear a él marcador-REL el chico

*'El chico que Zhang San lo golpeó ayer...'

'El chico que Zhang San golpeó ayer...'

Podemos observar, como ocurre en (16), que en chino se relativiza el OD con la estrategia de [-caso]. No obstante, Xu (2012), a la hora de investigar empíricamente la aplicación de la JASN en el chino e inglés, defiende que, cuando el SN relativizado posee el carácter de ser [+humano], en la lengua china se permite la relativización del OD mediante el pronombre reasuntivo (i. e. la estrategia de [+caso]) como se observa en (17). Concordamos también plenamente con esta propuesta de Xu (2012), puesto que las OR como (17) resultan tanto aceptables como gramaticales en la lengua china, especialmente en la lengua escrita.

En resumen, en cuanto al español y al chino, la relativización de SUJ y OD desde la perspectiva de la JASN cuenta con similitudes y diferencias. La similitud radica en que ambas lenguas relativizan el SUJ mediante la estrategia de [-caso]. Las diferencias, sin embargo, pasan por que, en primer lugar, las OR del español son posnominales, mientras que las del chino son prenominales; en segundo lugar, la estrategia de [+caso] de las OR-OD del español se ve reflejada por el morfema preposicional, mientras que, en la lengua china, se utiliza la estrategia de [+caso] en las OR-OD mediante pronombres reasuntivos, los cuales resultan agramaticales en la lengua española estándar.

4. METODOLOGÍA

La presente investigación emplea un enfoque completamente cuantitativo con el objetivo de examinar si existe una preferencia por la producción de las OR-SUJ del español por parte de los aprendices sinohablantes.

4.1 Preguntas de investigación

Nuestra investigación pretende proporcionar una respuesta a, esencialmente, dos cuestiones:

1. Con respecto a los aprendientes chinos de ELE, ¿existe una preferencia por la producción de las OR-SUJ de la lengua española?
2. Con respecto a los aprendientes chinos de ELE, ¿cuáles de los tipos de errores que van a cometer a la hora de producir las OR-SUJ y las OR-OD del español?

4.2 Participantes

Se convocaron a 55 informantes, todos ellos universitarios chinos (L1: chino mandarín) cursando segundo y tercer año de la carrera de la Filología Hispánica en una universidad ubicada en la República Popular China, de entre los cuales 44 son mujeres (80 %) y 11 son hombres (20 %). La edad media de los informantes es de entre 20,75 años (SD=1,02). A la hora de realizar los experimentos, los informantes estaban preparándose para el Examen Nacional de Español como Especialidad (EEE-4), el cual equivale generalmente al nivel B1-B2 (Fuente Cobas, 2019) establecido por el Marco Común Europeo de Referencia (MCER); por lo tanto, se estima que estos participantes poseen un nivel intermedio de español (B1-B2). En el momento de la realización de nuestro experimento, los informantes habían terminado el aprendizaje de las OR-SUJ y las OR-OD de la lengua española.

Conviene señalar que nuestra investigación no consta de un grupo control, puesto que los nativos pueden realizar la combinación de oraciones fácilmente de acuerdo con la introducción y con los ejemplos facilitados (Xu, 2014).

4.3 Tareas de combinación de oraciones

Las tareas de combinación se realizan para examinar las competencias de producción escrita de los aprendientes de las L2; asimismo, como hemos indicado en el estado de la cuestión, este tipo de tarea tiende a constituir la herramienta experimental más utilizada en las investigaciones que se centran en indagar la adquisición de las OR de las L2 / LE (Xu, 2014).

En el desarrollo del material para nuestra investigación, las tareas de combinación de oraciones cuentan con ocho ítems y cada cuatro de ellos constituyen un tipo de OR (i. e. la OR-SUJ y la OR-OD) (cf. Anexo). Además, nuestra investigación sigue la práctica de Xu (2014), en concreto, por un lado, las OR especificativas en nuestro trabajo modifican al sujeto de la oración principal a fin de controlar la variable de la posición donde se insertan las OR, puesto que las OR también pueden modificar al objeto directo

de la oración principal. Por el otro, todos los SS.NN. relativizados cuentan con el carácter de ser [+humano] con el objetivo de controlar la variable de la animación de los SS.NN. relativizados como se muestra en los ejemplos siguientes:

Ejemplo 1 (SUJ):

A: Unos estudiantes han aprobado todos los exámenes de este cuatrimestre.

B: Los estudiantes están organizando una fiesta.

Respuesta:

Ejemplo 2 (OD):

A: Acabamos de despedir a unos ingenieros.

B: Los ingenieros no trabajaban bien en equipo.

Respuesta:

4.4 Procesos experimentales

- 1) Se realizó el experimento en el segundo cuatrimestre del curso académico 2022-2023 de manera asincrónica.
- 2) A la hora de repartir el material a los informantes, enfatizamos que se prohibía la discusión entre compañeros.
- 3) Antes de empezar el experimento, pedimos a los informantes leer primeramente la introducción de la tarea, en la que solicitamos a los informantes realizar la combinación utilizando los relativos *que* y *quien*, según el patrón indicado, sin cambiar ni omitir la información de las dos oraciones simples ofrecidas.
- 4) Los informantes dispusieron de 45 minutos⁵ para completar las tareas.
- 5) Al final, se recogió el material.

4.5 Criterios para la evaluación

Se evaluaron los resultados de las tareas de combinación de oraciones de cada informante a mano y de manera dicotómica, es decir, asignamos 1 punto a cada respuesta correcta, mientras que, por el contrario, marcamos con 0 puntos cada una de las respuestas incorrectas. Después de la valoración, se calculó la calificación total de los dos tipos de OR de cada informante (i. e. 0-4 puntos). Conviene señalar que los errores tempo-aspectuales no van a afectar a la evaluación.

A continuación, explicitamos el mecanismo de este criterio utilizando los dos ejemplos ya mencionados en el apartado 4.3. Siguiendo la práctica de estudios previos (Izumi, 2003; Xu, 2014) y tal y como se detalla en el Anexo de este artículo, se solicitó a los informantes añadir la información expresada en la oración A dentro de la oración B. Es decir, el SN subrayado debía ser siempre el sujeto de la oración principal. Por lo tanto, la respuesta esperada para el ejemplo 1 es:

Ejemplo 1 (SUJ):

A: Unos estudiantes han aprobado todos los exámenes de este cuatrimestre.

B: Los estudiantes están organizando una fiesta.

Respuesta esperada: *Los estudiantes que han aprobado todos los exámenes de este cuatrimestre están organizando una fiesta.*

No obstante, si los informantes lo combinan como *Unos estudiantes que están organizando una fiesta han aprobado todos los exámenes de este cuatrimestre* o *Los estudiantes que están organizando una fiesta han aprobados todos los exámenes de este cuatrimestre*, aunque estas respuestas resultan gramaticales y son de OR-SUJ, los asignamos 0 puntos, puesto que este tipo de combinación no cumple con el patrón indicado de la combinación de oraciones, es decir, el SN subrayado debe desempeñar la función del sujeto de la oración principal.

Respecto al ejemplo 2, cuya estructura debe corresponder a una OR de OD, la respuesta esperada es:

Ejemplo 2 (OD):

A: Acabamos de despedir a unos ingenieros.

B: Los ingenieros no trabajaban bien en equipo.

Respuesta esperada: *Los ingenieros que (a los que / a quienes) acabamos de despedir no trabajaban bien en equipo.*

No obstante, si los informantes combinan como *Acabamos de despedir a unos ingenieros que no trabajan bien en equipo*, este tipo de respuesta también logra 0 puntos, puesto que, por un lado, este tipo de combinación tampoco responde al patrón indicado; por otro, esta respuesta es realmente una OR-SUJ.

Además, las respuestas que tienen errores como la omisión del artículo (18), discordancia de género o número del artículo (19) - (20), omisión del relativo (21), relativo incorrecto (22), discordancia de número del relativo *quien* (23), omisión de la preposición (24), preposición incorrecta (25) también van a obtener 0 puntos.

(18) *El chico a que encontré ayer en la calle es mi primo. (OD)

(19) *La niña al que he besado es mi prima recién nacida. (OD)

(20) *Los trabajadores al que reprochamos decidieron dimitir. (OD)

(21) *El hombre trabaja en la ONU domina tres lenguas. (SUJ)

(22) *La señora quien se dedica a ELE viene de China. (SUJ)

(23) *Los refugiados a quien protegemos nos agradecen mucho. (OD)

(24) *El profesor quien estoy esperando en la biblioteca nos enseña la matemática. (OD)

(25) *La chica de que ayudamos a recuperar la confianza está muy emocionante. (OD)

En nuestra investigación empírica, la variable independiente viene definida por el tipo de OR, las oraciones proporcionadas a los alumnos para que configuren OR de SUJ y de OD. Mientras tanto, la variable dependiente la conforman las calificaciones de los dos tipos de OR obtenidas por medio de las tareas de combinación de oraciones. Asimismo, se analizan todos los datos mediante el programa estadístico IBM-SPSS 26 (*Statistical Package for the Social Sciences*).

5. RESULTADOS Y DISCUSIONES

5.1 Datos obtenidos por el análisis estadístico inferencial

Antes de realizar el análisis estadístico, resulta necesario comprobar el supuesto de normalidad tanto de las calificaciones de las OR-SUJ y OR-OD, como de la diferencia entre las calificaciones de ambas (Norris et al., 2015).

	Shapiro-Wilk				
	Estadística	gl	sig.	Asimetría	Curtosis
SUJ	,730	55	,000	-1,460	1,812
OD	,776	55	,000	-,687	-1,148
SUJ-OD (Diferencia)	,922	55	,002	,170	,887

Tabla 4. Resultados de la prueba de normalidad de la calificación de las OR-SUJ y las OR-OD

La Tabla 4 manifiesta los resultados de la prueba de normalidad de la calificación de las OR-SUJ y de las OR-OD mediante Shapiro-Wilk (Bao & Wei, 2020). Se observa que, por un lado, queda rechazada la normalidad de la calificación de ambos tipos de OR: SUJ [$W(55)=0,73$, $p=,000 < ,05$], OD [$W(55)=0,78$, $p=,000 < ,05$]; por otro, tampoco se cumple la normalidad de la diferencia entre SUJ y OD: [$W(55)=0,92$, $p=,002 < ,05$]. Por lo tanto, es necesario acudir a una prueba estadística no paramétrica (Martínez Arias, 2022). En vista de las características de las variables de nuestra investigación (cf. el apartado 4.5), decidimos utilizar la prueba de rangos con signo de Wilcoxon para muestras relacionadas con el fin de realizar los análisis estadísticos.

	N	Media	Desviación estándar	Mínimo	Máximo
SUJ	55	3,25	1,040	0	4
OD	55	2,56	1,596	0	4

Tabla 5. Estadísticos descriptivos de la calificación de las OR-SUJ y las OR-OD

De acuerdo con la Tabla 5, observamos que la media de las OR-SUJ correctas (3,25, $DE=1,040$) es más alta que la de OD (2,56, $DE=1,596$), esto podría implicar que $SUJ > OD$. No obstante, todavía no se ha comprobado su significancia estadística. A continuación, reportaremos el resultado de la prueba de rangos con signo de Wilcoxon para muestras relacionadas.

		N	Rango promedio	Suma de rangos
OD - SUJ	Rangos negativos	27 ^a	21,85	590,00
	Rangos positivos	11 ^b	13,73	151,00
	Empates	17 ^c		
	Total	55		

Nota: a. OD < SUJ b. OD > SUJ c. OD = SUJ

Tabla 6. Resultado de prueba de rangos con signo de Wilcoxon para muestras relacionadas de las OR-SUJ y las OR-OD

De acuerdo con la Tabla 6, se visualiza que los rangos negativos (i.e. OD < SUJ) de OD-SUJ son 27, mientras que los rangos positivos (i.e. OD > SUJ) de los dos tipos de OR es 11, lo que implica que existiría una significancia estadística entre las OR-SUJ y las OR-OD.

N total	55
Estadístico de prueba	151,000
Error estándar	67,199
Estadístico de prueba estandarizado	-3,266
Sig.	,001

Nota: El nivel de significación es de ,050.

Tabla 7. Resumen de prueba de rangos con signo de Wilcoxon para muestras relacionadas: la calificación de las OR-SUJ y las OR-OD

Según la Tabla 7, la prueba de rangos con signo de Wilcoxon para muestras relacionadas demuestra que resulta estadísticamente significativa la calificación de las OR-SUJ y las OR-OD, de ahí que se rechace la hipótesis nula ($T=151$, $Z=-3,266$, $EE=67,199$, $p=,001<,05$, $r=-0,37$). Por lo tanto, se verifica que existe una preferencia por las OR-SUJ, es decir, resulta aceptable la expresión jerárquica SUJ > OD en nuestra investigación.

Por consiguiente, en concordancia con los estudios centrados en investigar las OR de las lenguas europeas (Gass, 1979, 1983; Hawkins, 1989; Hyltenstam, 1984; Izumi, 2003), nuestra investigación empírica verifica que sí existe una preferencia por la producción de las OR-SUJ por parte de los aprendientes chinos de ELE.

5.2 Análisis de los errores

Sobre la base de los datos lingüísticos obtenidos, se observa que, a la hora de producir las OR-SUJ y las OR-OD, los informantes cometen errores centrados en el artículo, el relativo y en la preposición.

Tipos de errores		SUJ	OD
Artículo	Omisión del artículo	/	12
	Discordancia de género del artículo	/	1
	Discordancia de número del artículo	/	3
Relativo	Omisión del relativo	1	1
	Relativo incorrecto	22	8
	Discordancia de número del relativo <i>quien</i>	/	9
Preposición	Omisión de la preposición	/	6
	Preposición incorrecta	/	2
Total		23 (35,385%)	42 (64,615%)

Tabla 8. Tipos de errores y su frecuencia en la producción de las OR-SUJ y de las OR-OD

(26) **a. Omisión del artículo**

CO₇₋₂₀: La vieja amiga a que visitaré en Madrid me ayudó en varias ocasiones.

CO₅₋₁₆: El técnico a que hemos contratado por internet sobresale en la reparación de equipos informáticos.

b. Discordancia de género del artículo

CO₇₋₉: La vieja amiga al que visitaré en Madrid me ayudó en varias ocasiones.

c. Discordancia de número del artículo

CO₃₋₂₅: Los ingenieros al que acabamos de despedir no trabajan bien en equipo.

d. Omisión del relativo

CO₁₄₋₃₈: Los empleados han entregado la carta de dimisión al gerente se encontraban bajo demasiada presión laboral.

CO₈₋₃₈: El entrevistador en el despacho está esperando no ha llegado por culpa de un atasco.

e. Relativo incorrecto

CO₁₉₋₅₄: Los chicos quien me ayudaron a mudarme de piso son mis sobrinos.

CO₃₋₁₆: Los ingenieros a cuyo acabamos de despedir no trabajaban bien en equipo.

f. Discordancia de número del relativo *quien*

CO₃₋₄₉: Los ingenieros a quien acabamos de despedir no trabajan bien en equipo.

g. Omisión de la preposición

CO₈₋₂₃: El entrevistador quien Carmen está esperando en el despacho no ha llegado por culpa de un atasco.

CO₃₋₂₃: Los ingenieros quienes acabamos de despedir no trabajan bien en equipo.

h. Preposición incorrecta

CO₃₋₅: Los ingenieros de que acabamos de despedir no trabajan bien en equipo.

6. DISCUSIÓN

Este apartado tiene como propósito realizar las discusiones que corresponden a las preguntas de investigación que hemos formulado en la sección 4.1.

Pregunta 1: Con respecto a los aprendientes chinos de ELE, ¿existe una preferencia por la producción de las OR-SUJ de la lengua española?

Sobre la base de los resultados estadísticos presentados en la sección 5.1, nuestra investigación empírica verifica que sí existe una preferencia por la producción de las OR-SUJ por parte de los aprendientes chinos de ELE. Por un lado, esta preferencia coincide con lo que señala la JASN (Keenan & Comrie, 1977). Es decir, en comparación con las OR-OD, las OR-SUJ resultan más accesibles y fáciles de producir (Lau & Tanaka, 2021). Por otro lado, el resultado de nuestra investigación corresponde con los estudios empíricos centrados en investigar la adquisición de las OR de las lenguas europeas desde la perspectiva de la JASN (Gass, 1979, 1983; Hawkins, 1989; Hyltenstam, 1984; Izumi, 2003). En concreto, sobre la base de los resultados de las tareas de combinación de oraciones, hemos observado que, respecto a los aprendientes chinos de ELE, queda marcada la preferencia por la producción de las OR-SUJ. Además, se ha comprobado mediante análisis estadístico que esta preferencia muestra una diferencia estadísticamente significativa.

Pregunta 2: Con respecto a los aprendientes chinos de ELE, ¿cuáles de los tipos de errores que van a cometer a la hora de producir las OR-SUJ y las OR-OD del español?

De acuerdo con el análisis de los errores presentado en la sección 5.2, los aprendientes chinos de ELE cometieron 8 tipos de errores a la hora de producir las OR-SUJ y las OR-OD del español: omisión del artículo, discordancia de género del artículo, discordancia de número del artículo, omisión del relativo, relativo incorrecto, discordancia de número del relativo *quien*, omisión de la preposición y la preposición incorrecta. A continuación, intentamos analizar los errores más destacados o los de mayor frecuencia.

Según la Tabla 8, en primer lugar, se observa que la frecuencia más alta de los errores cometidos pasa por el uso del relativo *quien* incorrecto en las OR-SUJ (26e). Este error refleja una debilidad en la competencia lingüística en lo tocante al relativo *quien* en las OR especificativas del español con respecto a los aprendientes chinos. En estas construcciones, el uso del relativo *quien* es agramatical, puesto que dicho relativo se usa únicamente en referencia a los SS.NN. de [+humano] en las OR explicativas o tras una preposición (RAE & ASALE, 2009). Supongamos que una posible explicación para este error podría relacionarse con la transferencia negativa provocada por el inglés. Los aprendientes chinos suelen empezar a estudiar la lengua inglesa desde la educación secundaria, por lo tanto, este idioma ya se convierte en una L2 más consolidada. En inglés, es gramatical el relativo *who* que funciona como sujeto en las OR especificativas como ocurre en (27a). La exposición prolongada al inglés podría llevar a los aprendientes chinos a vincular de manera errónea *quien* como equivalente de *who* en español.

- (27) a. The lady who is talking with my mother works in EFE.
b. *La señora quien está hablando con mi madre trabaja en EFE.

En segundo lugar, en concordancia con la investigación de Guijarro Sanz (2021), en nuestros datos lingüísticos también se detectan errores caracterizados por la omisión del relativo como manifiesta (26d), lo cual podría ser una evidencia de la transferencia negativa de L1, puesto que en chino mandarín, no existe un sistema de relativos equivalente al español tal y como hemos argumentado en el apartado 3.3.

Por último, en función de los errores cometidos, la adquisición de las OR-OD resulta más difícil, ya que se detectaron 42 errores. Se observa que la omisión del artículo, como en el ejemplo (26a), es el error más frecuente. Este resultado podría estar relacionado también con la transferencia negativa de la L1, dado que el chino mandarín no posee la categoría gramatical de artículo como ocurre en lenguas como el español o el inglés.

7. CONCLUSIONES

Nuestra investigación empírica buscaba verificar, mediante las tareas de combinación de oraciones, si existe una real preferencia cierta por la producción de cierto grupo de OR en español, centrándonos específicamente en las OR-SUJ y en las OR-OD. Sobre la base de los resultados, defendemos que, por un lado, en concordancia con los estudios precedentes, con respecto a los aprendientes chinos de ELE, sí existe una marcada preferencia por la producción de las OR-SUJ; por otro lado, este resultado también viene a corroborar la preferencia universal por las OR-SUJ ya establecida por la JASN.

Por un lado, al haber identificado que los informantes cometieron errores que se ven reflejados en el manejo del artículo, del relativo y de la preposición relacionados con las OR objeto de análisis, especialmente en el uso del relativo *quien*, el profesorado chino de ELE, una vez detectada la dificultad, podría considerar el prestar particular atención a estas tres vertientes morfosintácticas a la hora de enseñar las OR del español a los aprendientes chinos de ELE. Asimismo, ese mismo profesorado podría diseñar actividades con carácter productivo como composición libre, conversación colaborativa entre compañeros, entre otras, enfrentando así al aprendiente a un proceso reflexivo y deductivo del uso correcto que lo facultase para su correcta interiorización de las OR de la lengua española. Por otro lado, hemos observado que tanto la L1 y la lengua inglesa pueden generar una transferencia negativa durante el aprendizaje de las OR del español. Por lo tanto, en el aula, la persona docente china podría incorporar una comparación tipológica acompañada de instrucción explícita, analizando las OR en los tres idiomas (chino mandarín, inglés y español) antes de introducir las OR en español. Este enfoque podría permitir a los aprendientes chinos a identificar las similitudes y diferencias entre estas lenguas, facilitando así una comprensión más clara y precisa de este contenido gramatical.

En cuanto a las limitaciones y futuras líneas de investigación, en primer lugar, a la hora de realizar los experimentos, la pandemia ha provocado la limitación del tamaño de la muestra de nuestra investigación. Para investigaciones venideras, se puede incrementar el tamaño de la muestra. En segundo lugar, el grado de dominio del español de los informantes de nuestra investigación es aproximadamente intermedio (B1-B2),

las futuras investigaciones podrían considerar la inclusión de los participantes que ostentan un nivel avanzado de español, como C1-C2. Por último, se puede explorar si la preferencia productiva por las OR-SUJ por parte de los aprendientes chinos de ELE pudiera ser verificada en dimensiones cognitivas y psicológicas con el apoyo de las herramientas de movimiento ocular (*Eye tracking*), lectura a ritmo individual (*Self-paced reading*), entre otras.

AGRADECIMIENTOS

Quisiéramos expresar nuestros más sinceros agradecimientos a los/las tres revisores/as por sus valiosos comentarios y sugerencias respecto a este artículo. Asimismo, extendemos nuestro agradecimiento a la profesora Ana María González Fernández, de la Universidad de Estudios Internacionales de Beijing, por su revisión del manuscrito original.

NOTAS

- 1 El pronombre reasuntivo hace referencia a un pronombre tanto tónico como átono que expresa nuevamente la función sintáctica que desempeña el SN relativizado en las OR. Por ejemplo, en *La chica que ella acaba de llegar pide un café*, **ella** constituye el pronombre reasuntivo y resulta agramatical en el español estándar (RAE & ASALE, 2009).
- 2 Según Hawkins (1989), este tipo de tareas experimentales cuenta con el carácter productivo, en concreto, Hawkins (1989) pide a los informantes complementar una OR en francés con un relativo más adecuado.
- 3 De acuerdo con la sugerencia planteada por un(a) revisor(a) anónimo(a), es relevante señalar que existen estudios sobre procesamiento cognitivo que indican que, en lenguas con el núcleo nominal situado después de la OR, las OR-OD se procesan antes que las OR-SUJ (Guijarro Sanz, 2017, 2021).
- 4 La lengua china mencionada en este artículo se refiere específicamente al chino mandarín, la lengua oficial de la República Popular China.
- 5 Durante este proceso experimental también se realizó una combinación de OR de OI, OBL y GEN con el objetivo de obtener otros datos lingüísticos para investigaciones venideras.
- 6 Conviene señalar que en este anexo se han omitido las OR de OI, OBL y GEN, puesto que la presente investigación solamente se centra en investigar las OR-SUJ y las OR-OD.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Alcoba Rueda, S. (1985). Estrategias de relativización y Jerarquía de Accesibilidad en español. *Revista Española de Lingüística*, 15(1), 97-116.
- Bao, G., & Wei, X. (2020). *Èr y ŭ xí dé yān jiū zhōng de cháng yòng t ōng jì fāng f ā* [Common Statistical Methods for Research in Second Language Acquisition] (2.ª ed.). běi jīng dà xué chū b ā n shè [Peking University Press].
- Cai, Z. (2024). Las oraciones de relativo en español y chino: Análisis contrastivo desde la perspectiva de la Jerarquía de Accesibilidad del Sintagma Nominal y sus implicaciones didácticas. En E. Pelayo Sañudo & M. Gancedo Ruiz (Eds.), *Ámbitos y perspectivas actuales en lingüística y literatura* (pp. 91-104). Comares.
- Comrie, B. (1989). *Language Universals and Linguistic Typology* (2.ª ed.). Basil Blackwell.

- Fuente Cobas, I. de la. (2019). *Propuesta de diseño curricular para los Grados de Filología Hispánica en las universidades chinas: Adaptación del método e integración de destrezas* [Tesis doctoral, Universidad de Salamanca]. <http://hdl.handle.net/10366/143759>
- Gass, S. (1979). Language transfer and universal grammatical relations. *Language Learning*, 29(2), 327-344. <https://doi.org/10.1111/j.1467-1770.1979.tb01073.x>
- Gass, S. (1983). Second language acquisition and language universals. En R. J. Di Pietro, W. Frawley, & A. Wedel (Eds.), *The First Delaware Symposium on Language Studies* (pp. 249-260). Associated University Press, Inc.
- Gass, S., Behney, J., & Plonsky, L. (2020). *Second Language Acquisition: An Introductory Course* (5.ª ed.). Routledge.
- Guijarro Sanz, M. (2017). *Procesamiento cognitivo y gramática de las construcciones aplicados a la enseñanza de oraciones de relativo: un estudio de español como lengua extranjera para sinohablantes* [Tesis doctoral no publicada]. Universidad Complutense de Madrid <https://produccioncientifica.ucm.es/documentos/5d1df61d29995204f7661bcb>
- Guijarro Sanz, M. (2021). Procesamiento de Oraciones de Relativo en Español como Lengua Extranjera. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas*, 15(31), 146-160. <https://doi.org/10.26378/rnlael1531455>
- Hawkins, R. (1989). Do second language learners acquire restrictive relative clauses on the basis of relational or configurational information? The acquisition of French subject, direct object and genitive restrictive relative clauses by second language learners. *Second Language Research*, 5(2), 156-188. <https://doi.org/10.1177/026765838900500204>
- Hyltenstam, K. (1984). The use of typological markedness conditions as predictors in second language acquisition: The case of pronominal copies in relative clauses. En R. W. Andersen (Ed.), *Second Languages: A Cross-linguistic Perspective* (pp. 39-60). Newbury House Publishers, INC.
- Izumi, S. (2003). Processing Difficulty in Comprehension and Production of Relative Clauses by Learners of English as a Second Language. *Language Learning*, 53(2), 285-323. <https://doi.org/10.1111/1467-9922.00218>
- Jeon, K. S., & Kim, H.-Y. (2007). Development of relativization in Korean as a foreign language: The Noun Phrase Accessibility Hierarchy in Head-Internal and Head-External Relative Clauses. *Studies in Second Language Acquisition*, 29(02). <https://doi.org/10.1017/S0272263107070131>
- Keenan, E. L., & Comrie, B. (1977). Noun Phrase Accessibility and Universal Grammar. *Linguistic Inquiry*, 8(1), 63-99.
- Lau, E., & Tanaka, N. (2021). The subject advantage in relative clauses: A review. *Glossa: A Journal of General Linguistics*, 6(1), 1-34. <https://doi.org/10.5334/gjgl.1343>
- Li, Q., Guo, X., Yao, Y., & Müller, N. (2016). Relative clause preference in learners of Chinese as a second language. *Chinese Journal of Applied Linguistics*, 39(2). <https://doi.org/10.1515/cjal-2016-0013>
- Martínez Arias, M. del R. (2022). Estadística para lingüistas especializados en ELE. En I. Santos Gargallo & S. Pastor Cesteros (Eds.), *Metodología de la investigación en la enseñanza-aprendizaje del español como segunda lengua (L2) / lengua extranjera (LE)* (pp. 265-284). Arco/Libros-La Muralla, S. L.

- Moreno Cabrera, J. C. (2010). *Spanish is different. Introducción al español como lengua extranjera*. Castalia.
- Norris, J. M., Plonsky, L., Ross, S. J., & Schoonen, R. (2015). Guidelines for Reporting Quantitative Methods and Results in Primary Research. *Language Learning*, 65(2), 470-476. <https://doi.org/10.1111/lang.12104>
- Ozeki, H., & Shirai, Y. (2007). Dose the Noun Phrase Accessibility Hierarchy predict the difficulty order in the acquisition of Japanese relative clauses? *Studies in Second Language Acquisition*, 29(02), 169-196. <https://doi.org/10.1017/S0272263107070106>
- Real Academia Española & Asociación de Academias de la Lengua Española (RAE & ASALE). (2009). *Nueva gramática de la lengua española*. Espasa.
- Xu, Y. (2012). míng cí duǎn yǔ de kě jí xìng yǔ guān xì huà—yí xiàng lè xíng xué shì yě xià de yīng hàn duì bǐ yán jiū [Noun phrase accessibility and relativization in Chinese and English: A contrastive study from the perspective of linguistic typology]. *wài yǔ jiào xué yǔ yán jiū (wài guó yǔ wén shuāng yuè kān) [Foreign Language Teaching and Research (Bimonthly)]*, 44(5), 643-657.
- Xu, Y. (2014). Evidence of the Accessibility Hierarchy in Relative Clauses in Chinese as a Second Language. *Language and Linguistics*, 15(3), 435-464. <https://doi.org/10.1177/1606822X14520666>
- Yang, Y. (2020). A corpus-based analysis of Chinese relative clauses produced by Japanese and Thai learners. *Proceedings of the 34th Pacific Asia Conference on Language, Information and Computation*, 348-357. <https://aclanthology.org/2020.paclic-1.40/>

ANEXO

Tareas de combinación de oraciones⁶

Introducción

Combine la oración A y la oración B utilizando *que*, *quien* según los modelos siguientes. No cambie ni omita la información de las dos oraciones originales.

请根据下列例句使用 *que*, *quien* 合并 A 句和 B 句。请勿改变或省略原句的信息。

Modelos:

(a) A: Un chico está jugando al fútbol.

B: El chico es mi sobrino.

Respuesta: El chico que está jugando al fútbol es mi sobrino.

(b) A: Luisa ayudó a una chica a encontrar su tarjeta de estudiante.

B: La chica está muy agradecida.

Respuesta: La chica que / a la que / a quien Luisa ayudó a encontrar su tarjeta de estudiante está muy agradecida.

Nota: En cuanto a los diferentes relativos que aparecen en los modelos, solo necesita optar por uno de ellos.

1. A: Unos estudiantes han aprobado todos los exámenes de este cuatrimestre.

B: Los estudiantes están organizando una fiesta.

Respuesta:

2. A: Acabamos de despedir a unos ingenieros.

B: Los ingenieros no trabajaban bien en equipo.

Respuesta:

3. A: Hemos contratado a un técnico por internet.

B: El técnico sobresale en la reparación de equipos informáticos.

Respuesta:

4. A: Visitaré en Madrid a una vieja amiga.

B: La vieja amiga me ayudó en varias ocasiones.

Respuesta:

5. A: Carmen está esperando a un entrevistador en el despacho.

B: El entrevistador no ha llegado por culpa de un atasco.

Respuesta:

6. A: Unos empleados han entregado la carta de dimisión al gerente.

B: Los empleados se encontraban bajo demasiada presión laboral.

Respuesta:

7. A: Unos chicos me ayudaron a mudarme de piso.

B: Los chicos son mis sobrinos.

Respuesta:

8. A: Un sacerdote está bautizando a un bebé recién nacido.

B: El sacerdote viene de Italia.

Respuesta: